

Hashir al eretz Sinai

השיר על ארץ סיני

Paroles : Shapira Rachel

Musique : Amarilio Moni

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 1997

השיר על ארץ סיני

השיר על ארץ סיני ,
הוא שיר המסע הגדול במדבר ,
אהיה נא אני הנוסע השר ,
העובר בדרכי העפר ,

השיר על ארץ סיני ,
אבק המדבר מתערב בשערי ,
נדבק בבגדי ומזהיב את עורי וליבי הולך אחר עיני ,

אני גדלתי בארץ קטנה ,
על כן שירי מלא תדהמה ,
אני גדלתי בארץ קטנה ,
על כן שירי מלא תדהמה ,

כה אדירים המישורים שטופי השמש הקייצית ,
כאלה לא ראיתי מעודי ,
כה אדירים הם ההרים העשויים סלעי גרניט ,
כאלה לא ראיתי מעודי ,

השיר על ארץ סיני ,
הוא שיר על פגישה עם אנשי המדבר ,
אהיה נא שופר לאנשי המשמר ,
היושבים לאורכה של גבעת העפר ,

השיר על ארץ סיני ,
אבק המדבר מתערב בשערם ,
נדבק בבגדם ומזהיב את עורם
וידיהם בקיאות בכלי נשקם ,

אני גדלתי בבית קטון ,
על כן שירי מלא תימהון ,
אני גדלתי בבית קטון ,
על כן שירי מלא תימהון ,

כה אדירים הביצורים בקצה הארץ החמה ,
כאלה לא ראיתי מעודי ,
המשכנות החפורים במעבה האדמה ,
כאלה לא ראיתי מעודי ,

אני בגרתי בארץ הזאת
ועצב בשיר הלום המראות ,
אני בגרתי בארץ הזאת
ועצב בשיר הלום המראות ,

כי מלחמתה כה ארוכה ,
כי מלחמתה כה ארוכה ,
ועל חרבה תחייה ועל חרבה ,

כי מלחמתה כה ארוכה ,
כי מלחמתה כה ארוכה ,
על כן השיר מהול גם בתוגה

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Sinai	le mont Sinaiï		סיני
Masa, masa'im /masa'ot	un voyage, une traversée	[ז]	מסעות/מסעים, מסע
Gadol, gdolah	grand		גדולה, גדול
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Liyot, haya	être		היה, להיות
Na	je t'en prie		נא
Ani	je, moi		אני
Nose'a, nos'im	un voyageur	[ז]	נוסעים, נוסע
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
La'avor, avar	traverser		עבר, לעבור
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Afar, afarim	la poussière	[ז]	עפרים, עפר
Avak, avakim	la poussière, la poudre	[ז]	אבקים, אבק
Lehit'arev, hit'arev	se mélanger / intervenir		התערב, להתערב
Se'ar	la chevelure	[ז]	שער
Lehidabek, nidbak	être collé/s'accrocher		נידבק, להידבק
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Lehaz'hiv, hiz'hiv	dorer		הזהיב, להזהיב
Or, orot	la peau	[ז]	עורות, עור
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Achar	après, derrière		אחר
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Ligdol, gadal	pousser, grandir		גדל, לגדול
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Al- ken	c'est pourquoi,		על כן
Ma'le, mle'a	plein, rempli		מלאה, מלא

Tadhema, tadhemaot	l'étonnement	[נ]	תדהמות, תדהמה
Ko	si, tellement, tant		כה
Adir, adirah	grand, puissant, merveilleux		אדירה, אדיר
Mishor, mishorim	un plateau, une plaine	[ז]	מישורים, מישור
Shatuf, shtufa	inondé, submergé		שטופה, שטוף
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Keitzi, key'tzit	estival, d'été		קייצית, קייצי
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Me'odi	depuis que j'existe		מעודי
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Asuye, asuya	fait, créé		עשויה, עשוי
Sela,sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Granit	le granit	[ז]	גרניט
Pgisha, pgishot	une rencontre	[נ]	פגישות, פגישה
Im	avec		עם
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Shofar, shofarot	un cor (corne de bélier)	[ז]	שופרות, שופר
Mishmar, mishmarim	la garde, la patrouille	[ז]	משמרים, משמר
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Orech	la longueur	[ז]	אורר
Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעת
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Baki, bkiya	expert, compétent		בקי, בקי
Kli neshek	une arme	[ז]	כלי נשק
Bayit, beitim	une maison	[ז]	בתים, בית
Timahon, timonot	l'étonnement, la surprise	[ז]	תימהונות, תימהון
Bitzur, bitzurim	une fortification	[ז]	ביצורים, ביצור
Ktzeh	la fin, la limite	[ז]	קצה
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Mishkan, mishkanot	une demeure	[נ]	משכנות, משכן
Chafur, chafura	creusé		חפורה, חפור
Ma'aveh, ma'avim	une épaisseur	[ז]	מעבים, מעבה

Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Livgor, bagar	mûrir, devenir adulte		בגר, לבגור
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
Lahalom, halam	frapper, marteler		להלום, להלום
Halum	frappé		הלום
Hamra'a, hamra'ot	un refus, une rébellion	[נ]	המראות, המראה
Mar'e, mar'ot	la vision, le paysage	[ז]	מראות, מראה
Ki	car		כי
Milchama, milchamot	une guerre	[נ]	מלחמות, מלחמה
Aroch, aruka	long		ארוכה, ארוך
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Limhol, mahal	mélanger, diluer		מהל, למהול
Gam	aussi		גם
Tuga, tugot	le chagrin, la tristesse	[נ]	תוגות, תוגה

Le chant sur le pays du Sināï

Le chant sur le pays du Sināï,
 Est le chant de la grande traversée dans le désert.
 Fais que je sois le voyageur chantant
 Qui passe par les chemins poussiéreux.

Le chant parle du pays du Sināï,
 La poussière du désert se mélange à ma chevelure,
 Elle se colle à mon vêtement, et dore ma peau,
 Mon cœur accompagne mes yeux.

J'ai grandi dans un petit pays
 C'est pourquoi mon chant est rempli d'étonnement.
 J'ai grandi dans un petit pays
 C'est pourquoi mon chant est rempli d'étonnement.

Comme ils sont vastes, les plateaux inondés d'un soleil estival !
Depuis que j'existe, je n'en ai pas vu de semblables.
Comme elles sont majestueuses, les montagnes de granit !
Depuis que j'existe, je n'en ai pas vu de semblables.

Le chant sur le pays du Sinäi,
Est le chant de la rencontre avec les hommes du désert,
Fais que je sois un cor pour les hommes de garde
Qui sont assis le long de la colline de poussière.

Le chant parle du pays du Sinäi,
La poussière du désert se mélange à leur chevelure,
Elle se colle à leur vêtement, dore leur peau,
Et leurs mains expertes au maniement des armes.

J'ai grandi dans une petite maison
C'est pourquoi mon chant est tout ébloui.
J'ai grandi dans une petite maison
C'est pourquoi mon chant est tout ébloui.

Comme elles sont vastes, les fortifications à la limite de ce pays brûlant.
Depuis que j'existe, je n'en ai pas vu de semblables.
Les habitations creusées dans la profondeur de la terre,
Depuis que j'existe, je n'en ai pas vu de semblables.

Je suis devenu adulte dans ce pays,
Et la tristesse est dans le chant frappé par des rébellions.
Je suis devenu adulte dans ce pays,
Et la tristesse est dans le chant frappé par des rébellions.

Car sa guerre est si longue,
Car sa guerre est si longue,
Et il vivra par son épée, par son épée.

Car sa guerre est si longue,
Car sa guerre est si longue,
C'est pourquoi le chant est mêlé aussi de chagrin.

Hashir al eretz Sinai

hashir al eretz sinai,
hu shir hamasa hagadol bamidbar
eheye na ani hanose'a hashar
ha'over bedarchey ha'afar

hashir al eretz sinai,
avak hamidbar mit'arev bis'ari
nidbak bevigdy umaz'hiv et ori
Velibi holech achar einai

ani gadalti be'erezt ktana
al- ken shiri ma'le tadhema
ani gadalti be'erezt ktana
al- ken shiri ma'le tadhema

ko adirim hamishorim shtufey haShemesh hakey'tzit
ka'eleh, lo ra'iti me'odi
ko adirim hem heharim ha'asuyim sal'ey granit
ka'eleh, lo ra'iti me'odi

hashir al eretz sinai
hu shir haggisha im anshey hamidbar
eheye na shofar le'anshey hamishmar
hayoshvim le'orka shel giv'at he'afar

hashir al eretz sinai
avak hamidbar mit'arev bis'aram
nidbak bevigdam umaz'hiv et oram
viydehem bki'ot bichley nishkam

ani gadalti beva'it katon
al- ken shiri maleh timahon
ani gadalti beba'it katon
al- ken shiri maleh timahon

ko adirim habitzurim biktzeh ha'aretz hachama
ka'eleh, lo ra'iti me'odi
hamishkanot hachafurim bema'veh ha'adama

ka'eleh, lo ra'iti me'odi

ani bagarti ba'aretz hazot
ve'etzev bashir halum hamar'ot
ani bagarti ba'aretz hazot
ve'etzev bashir halum hamar'ot

ki milchamta ko aruka
ki milchamta ko aruka
ve'al charba tichyeh ve'al charba

ki milchamta ko aruka
ki milchamta ko aruka
al- ken hashir mahul gam be'tuga.